



# Gazette Officielle de Québec

PUBLIÉE PAR AUTORITÉ.

## QUEBEC OFFICIAL GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY.

PROVINCE DE QUÉBEC.

QUEBEC, MERCREDI, 27 AVRIL 1892.

CHAMBRE DU CONSEIL LÉGISLATIF,

Quebec, 27 Avril 1892.

Aujourd'hui, à trois heures p. m., Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR s'est rendu, avec les cérémonies ordinaires, à la Chambre du Conseil Législatif du Parlement. Les membres du Conseil Législatif étant assemblés, il a plu à Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR d'y faire requérir la présence de l'Assemblée Législative, et cette Chambre s'y étant rendue, Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR a ouvert la PREMIÈRE SESSION DU HUITIÈME PARLEMENT DE LA PROVINCE DE QUÉBEC, par la harangue suivante du Trône :

*Honorable Messieurs du Conseil Législatif :*

*Messieurs de l'Assemblée Législative :*

Je salue avec plaisir votre présence au siège du gouvernement à l'occasion de cette première session d'une nouvelle Législature. Des devoirs importants vous appellent, et j'ai confiance que vous les remplirez avec patriotisme et avec succès.

Le premier de ces devoirs sera d'étudier avec le plus grand soin la situation financière.

J'espère que vous unirez vos efforts à ceux de mon gouvernement pour rétablir l'équilibre entre les recettes et les dépenses et relever le crédit de notre Province, tout en répondant à ses légitimes aspirations vers le progrès.

*Messieurs de l'Assemblée Législative.*

Les comptes publics pour l'année dernière vous seront soumis, je regrette d'avoir à vous dire qu'ils révèlent un déficit considérable.

PROVINCE OF QUEBEC.

QUEBEC, WEDNESDAY, 27th APRIL, 1892.

LEGISLATIVE COUNCIL CHAMBERS,

Quebec, 27th April, 1892.

This day, at three o'clock p. m., His Honor the LIEUTENANT GOVERNOR proceeded in State to the Chamber of the Legislative Council, in the Parliament Building. The members of the Legislative Council being assembled, His Honor the LIEUTENANT GOVERNOR was pleased to command the attendance of the Legislative Assembly, and the House being present, His Honor the LIEUTENANT GOVERNOR was pleased to open the FIRST SESSION OF THE EIGHTH PARLIAMENT OF THE PROVINCE OF QUEBEC, with the following speech from the Throne :

*Honorable Gentlemen of the Legislative Council :*

*Gentlemen of the Legislative Assembly :*

I have much pleasure in welcoming you here at the seat of Government, at this the first session of the new Legislature. You have been called for important duties, and I feel confident you will patriotically and successfully perform them.

Your first duty will be study with the greatest care the financial situation. I hope that you will unite your efforts with those of my Government to re-establish equilibrium between the receipts and expenditure, and restore the credit of the Province, whilst employing with legitimate aspirations towards its advancement.

*Gentlemen of the Legislative Assembly,*

The Public Accounts for last year will be submitted to you. I regret to state that they show a large deficit.

Le budget des dépenses de l'année prochaine a été préparé au point de vue d'une stricte économie. Mon gouvernement espère que lorsque le temps lui aura permis de faire une revue complète du service public, il pourra encore en diminuer les dépenses.

*Honorable Messieurs du Conseil Législatif ;*

*Messieurs de l'Assemblée Législative,*

Vous serez appelés à légiférer sur diverses matières importantes, entr'autres sur les mines, sur l'administration des terres publiques et sur l'industrie laitière.

Vous serez invités à étudier la question du trafic des liqueurs enivrantes, afin de donner le plus tôt possible à la province, la législation que réclame l'opinion publique sur cette matière.

La réorganisation des tribunaux dans la province, la codification des lois sur la procédure civile occuperont aussi votre attention.

Que la Providence bénisse vos travaux et qu'elle vous guide dans l'accomplissement de la tâche difficile qui vous incombe.

The estimates for the expenditure of next year have been prepared with a view to the strictest economy.

My Government hope that when they will have had full opportunity to examine into the Public Service, to still further diminish the expenses.

*Honorable Gentlemen of the Legislative Council ;*

*Gentlemen of the Legislative Assembly,*

You will be called upon to legislate upon various important measures, amongst others, upon the mines, the administration of Public Lands, and upon the Dairy Industry.

You will also be called upon to study the question of the traffic of intoxicating liquors, so as to give the Province as soon as possible the legislation which public opinion requires.

The re-organization of the Courts of the Province and the Codification of the laws respecting civil procedure will also occupy your attention.

May Providence bless your labors and guide you in the difficult task entrusted to you.

## Nominations

### BUREAU DU GREFFIER DE LA COURONNE EN CHANCELLERIE.

Québec, 25 avril 1892.

Il a plu à Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR d'appeler M. Nicodème Audet, négociant, de Saint-Anselme, au Conseil Législatif de la province de Québec, par instrument sous le grand sceau de Québec, pour représenter la division de LAUZON, en remplacement de l'honorable Louis Napoléon Larochelle, décédé.

L. DELORME,  
Greffier de la Couronne en Chancellerie.

### BUREAU DU GREFFIER DE LA COURONNE EN CHANCELLERIE.

Québec, 25 avril 1892.

Il a plu à Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR d'appeler M. John Roche, négociant, de la paroisse de Saint-Colomban de Sillery, au Conseil Législatif de la province de Québec, par instrument sous le grand sceau de Québec, pour représenter la division de STADACONA, en remplacement de l'honorable John Hearn, démissionnaire.

L. DELORME,  
Greffier de la Couronne en Chancellerie.

## Appointments

### OFFICE OF THE CLERK OF THE CROWN IN CHANCERY

Québec, 25th April, 1892.

His Honor the LIEUTENANT GOVERNOR has been pleased to call Mr. Nicodème Audet, merchant, of Saint Anselme, to the Legislative Council of the province of Quebec, by instrument under the great seal of Quebec, to represent the division of LAUZON, instead of the Honorable Louis Napoléon Larochelle, deceased.

L. DELORME,  
Clerk of the Crown in Chancery.

### OFFICE OF THE CLERK OF THE CROWN IN CHANCERY.

Québec, 25th April, 1892.

His Honor the LIEUTENANT GOVERNOR has been pleased to call Mr. John Roche, trader, of Saint Colomban de Sillery, to the Legislative Council of the province of Quebec, by instrument under the great seal of Quebec, to represent the division of STADACONA, instead of the Honorable John Hearn, who has resigned.

L. DELORME,  
Clerk of the Crown in Chancery.